

- Gn. 18: 4 יִקְחֶנָּא מֵעֵט-מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ :
- Gn 18: 4 λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·
- Gn 18: 1 Et YHWH s'est fait voir à { 'Abrâhâm }, aux **chênes** [ *au chêne* ] de Mambré'; [TgN : dans la plaine de la Vision; Tg J : dans la plaine de Mambré']; alors qu'il était assis à l'entrée de la tente, en pleine chaleur du jour [ *à midi* ].
- Gn 18: 2 [Or ] Il a levé les yeux et il a vu et voici : trois hommes, se tenant (près de)[ *au-dessus de* ] lui ÷ et les ayant vus, il a couru à leur rencontre depuis la porte [ *la porte* ] de sa tente et il s'est prosterné à terre.
- Gn 18: 3 Et il a dit : Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je t'en prie, ne passe pas (loin) de ton serviteur.
- Gn 18: 4 Qu'on apporte un peu d'eau, lavez-vous les pieds ÷ et appuyez<sup>o</sup>-vous {= étendez-vous} [ *rafraîchissez-vous* ] sous l'**arbre**.
- Gn. 18: 8 וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֶלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנָיו וַיֹּאכְלוּ וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ :
- Gn 18: 8 ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγosan· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.
- Gn 18: 8 Et il a pris du caillé [ *de la crème* ] et du lait, et le fils-de-bovin [ *taurillon* ] qu'on avait apprêté [ *qu'il avait fait préparer* ], et il a donné (cela) devant eux [ *il le leur a présenté et ils ont mangé* ], et lui se tenait près d'eux <sup>1</sup>, **sous l'arbre**, [ *TM + et ils ont mangé* ].
- Gn. 23:17 וַיִּקְם אִשְׁדָּה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר לְפָנָי מִמְרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב :
- Gn 23:17 καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,
- Gn 23:17 Et a été levé [ *fixé ?* ] le champ de 'Ephrôn qui est à Makhpélâh [ *qui est dans (l'endroit de) la grotte double* ] qui est face à Mambré' ÷ le champ et la grotte qui est dedans et tout **arbre qui est dans le champ**, [ *+ c'est-à-dire* ] qui est en toute sa limite autour
- Gn 23:18 pour acquis à 'Abrâhâm, sous les yeux des fils de 'Héth ÷ de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.
- Nb 13:20 וַיְמַהֲרֶץ הָאָרֶץ הַשְּׂמֹנֶה הוּא אִם-רָזָה הִישָׁבָה עֵץ אִם-אֵין וְהַתְּחִיבֶתְם וְלִקְחֶתְם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמֵי בְּכוּרֵי עֲנָבִים :
- Nb 13:20 καὶ τίς ἢ γῆ, εἰ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ· καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.
- Nb 13:18 Et vous verrez la terre, ce qu'elle est (...)
- Nb 13:21 s'il y a en elle des **arbres** ou non ; et vous (vous montrerez) forts [ *≠ et, en persévérant,* ] [ *TM et* ] vous prendrez des fruits de la terre ÷ et c'étaient les jours des prémices des raisins [ *et les jours étaient jours de printemps, précurseurs de la grappe de raisin-mûr* ].

<sup>1</sup> Le v. grec indique dès Homère l'attitude d'un serviteur qui assiste son maître.

- Dt 12: 2 אֲבֹדְתֶם אֲבֹדוֹן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמֹת  
אֲשֶׁר עֲבַדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם  
עַל־הַהָרִים הַרְרָמִים וְעַל־הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רֵעֵן:
- Dt 12: 2 ἀπωλεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους,  
ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,  
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος
- Dt 12: 1 Voici les décrets et les règles que vous veillerez à exécuter,  
dans la terre que YHWH, le Dieu de tes pères, t'a donnée (...)
- Dt 12: 2 Vous ferez périr / disparaître [*de disparition*] tous les lieux  
où les nations que vous allez déposséder [*dont vous hériterez*]  
ont servi [*rendu un culte à*] leurs dieux ÷  
sur les hautes montagnes, sur les collines [*dunes*] et sous tout arbre verdoyant [*touffu*].
- Dt 20:19 כִּי־תִצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהַלְחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ  
לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצֶיהָ לְנִדָּח עָלֶיהָ גִּרְזֵן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֵתוֹ לֹא תִכְרֹת  
כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לִבְא מִפְּנֵיהָ בְּמִצּוֹר:
- Dt 20:20 רַק עֵץ אֲשֶׁר־תִּדַּע כִּי־לֹא־עֵץ מֵאֲכָל הוּא אֵתוֹ תִשְׁחִית וְכִרְתָּ  
וּבְנֵית מִצּוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הוּא עֵשָׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ:
- Dt 20:19 Ἐὰν δὲ περικαθίσσης περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους  
ἐκπολεμήσαι αὐτὴν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς,  
οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον,  
ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγη, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις.  
μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ  
εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;
- Dt 20:20 ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν,  
τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις  
καὶ οἰκοδομήσεις χάρακωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν,  
ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.
- Dt 20:19 Lorsque, combattant contre une ville,  
tu devras pour t'en emparer l'assiéger de longs jours,  
tu ne détruiras [*n'anéantiras*] pas ses arbres  
en brandissant la hache contre eux [*en lançant le fer contre eux*],  
car c'est d'eux que tu te nourriras, mais, eux, tu ne les abattras pas  
[*cependant, tu en mangeras, mais tu ne le couperas pas*] ÷  
l'arbre du champ serait-il un homme pour être en état de siège devant toi  
[*l'arbre qui est dans le champ est-il par hasard un homme,  
qui puisse aller loin de ta face dans le retranchement*] ?
- Dt 20:20 C'est seulement les arbres que tu sais [*Mais l'arbre dont tu sais...*]  
n'être pas des arbres de manducation [*qu'il ne porte pas de fruit-comestible*]  
que tu pourras détruire et abattre [*celui-là, tu l'anéantiras et tu l'abattras*] ÷  
et tu construiras des ouvrages de siège [*une palissade*]  
contre la ville qui fait la guerre avec toi,  
jusqu'à ce qu'elle tombe [*soit livrée*].

Dt 22: 6

כִּי יִקְרָא קוֹן־צְפוּר | לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכֹל־עֵץ | אִוּוּ עַל־הָאָרֶץ  
אֲפֹרָחִים אִוּוּ בִּיצִים וְהָאֵם רַבְצָתָ עַל־הָאֲפֹרָחִים אִוּוּ עַל־הַבֵּיצִים  
לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים:

Dt 22: 6 Ἐὰν δὲ συναντήσης νοσσιᾶ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ  
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,  
νεοσσοῖς ἢ ὤοις, καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὤων,  
οὐ λήμψη τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·

Dt 22: 6 Lorsque se rencontrera<sup>o</sup> devant toi un nid de passereau, sur la route,  
dans quelque arbre<sup>2</sup> ou à terre,  
avec des petits ou des œufs et la mère couchée [*réchauffant*] sur les petits ou les œufs ÷  
tu ne prendras pas la mère avec les petits,

4Ma 14:16 τὰ δὲ κατὰ κορυφὰς ὀρέων καὶ φαράγγων ἀπορρῶγας καὶ δένδρων ὀπάς  
καὶ τὰς τούτων ἄκρας ἐννοσοποιησάμενα ἀποτίκτει  
καὶ τὸν προσιόντα κωλύει·

4Ma 14:15 *Car les volatiles aussi, selon leurs familles,  
ceux qui sont apprivoisés (comme) ceux qui migrent dans les montagnes,  
protègent leurs petits.*

4Ma 14:16 *Or ceux qui ayant niché au sommet des montagnes et dans les parois des ravins  
et dans les trous des arbres, comme dans des citadelles, y élèvent leurs petits,  
s'efforcent d'empêcher (les intrus) de s'avancer (vers leur nid).*

---

<sup>2</sup> LXX a ici une forme hapax "dendros"

- Pro 11:30 פְּרִי־צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלִקְחַ נַפְשׁוֹת חַכָּם:
- Pro 11:30 ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς, ἀφαιρούνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων.
- Pro 11:30 Le fruit du juste (est) un arbre de vie ÷ et le sage prend les âmes [Du fruit de la justice pousse un arbre de vie, mais les âmes des impies sont emportées prématurément].
- Pro 13:12 תּוֹחַלֶּת מִמְּשָׁכָה מִחֻלָּה לֵב וְעֵץ חַיִּים תֵּאָוֶה בְּאֵה:
- Pro 13:12 κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδία τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.
- Pro 13:12 Espoir différé : cœur malade ÷ mais (c'est) un arbre de vie (qu')un désir satisfait. [Meilleur celui qui commence à secourir avec cœur que celui qui promet / annonce et conduit à l'espoir ; car c'est un arbre de vie qu'un bon désir].
- Pro 15: 4 מִרְפָּא לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסִלְףָּהּ בָּהּ שִׁבְרַ בְּרוּחַ:
- Pro 15: 4 ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτήν πλησθήσεται πνεύματος.
- Pro 15: 4 La guérison de la langue (est) un arbre de vie ÷ mais la perversité de (la langue) brise l'esprit / souffle [≠ or celui qui veille sur elle se rempli d'esprit / souffle].
- Job 14: 7 כִּי יֵשׁ לְעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יִחְלֶיף וְיִנְקֹתוֹ לֹא תִחַדֵּל:
- Job 14: 7 ἔστιν γὰρ δένδρω ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῆ, ἔτι ἐπανθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπη·
- Job 14: 7 Car pour l'arbre il y a de l'espoir [espérance] s'il est coupé, il peut renaître [refleurir] ÷ et son surgeon ne cesse° pas.
- Job 14: 8 que sa racine vieillisse dans la terre, que meure dans la poussière [dans le roc], sa souche / tige
- Job 14: 9 à l'odeur de l'eau, il bourgeonne [refleurit] ÷ = les larmes et se fait une moisson {= ramure}, comme un [jeune]-plant.
- Job 14:10 L'homme [GBR], lui, meurt et reste inerte ÷ et il périt l'humain [DM] et où est-il ? [Mais un homme, mort, est parti ; or quand un mortel est tombé, il n'est plus].
- Job 19:10 יִתְצַנֵּי סָבִיב וְאַלְךָ וַיִּסַּע כְּעֵץ תִּקְוֹתַי:
- Job 19:10 διέσπασέν με κύκλω, καὶ ὥχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.
- Job 19:10 Il me démolit [m'a déchiré] de toute part et je m'en vais ÷ Il a arraché [coupé], comme un arbre, mon espoir.
- Job 40:21 תַּחַת־צִאֲלִים יִשְׁכַּב בְּסֶתֶר קִנְהָ וּבְצֹה:
- Job 40:22 יִסְכְּהוּ צִאֲלִים צִלְלוֹ יִסְבוּהוּ עֵרְבֵי־נַחַל:
- Job 40:21 ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·
- Job 40:22 σκιαζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμοις καὶ κλώνες ἄγνου.
- Job 40:21 Sous les lotus [sous toute espèce d'arbre], il se couche ÷ dans le secret des roseaux et des marais [près du papyrus et du roseau et du jonc].
- Job 40:22 Les lotus le couvrent de leur ombre ÷ les saules du torrent l'entourent [Les grands arbres l'ombragent de leur branches, ainsi que les buissons du champ.]

Si 14:18 ὡς φύλλον θάλλον ἐπὶ δένδρου δασέος,  
τὰ μὲν καταβάλλει, ἄλλα δὲ φύει,  
οὕτως γενεὰ σαρκὸς καὶ αἵματος,  
ἡ μὲν τελευτᾷ, ἕτερα δὲ γεινᾶται.

Si 14:18 *Comme, dans la frondaison d'un arbre touffu,  
des feuilles tombent et d'autres poussent,  
ainsi des générations de chair et de sang : l'une meurt, or l'autre naît.*

PsSal 12: 3 ἡ παροιμία αὐτοῦ ἐμπρῆσαι οἴκους ἐν γλώσση ψευδεῖ,  
ἐκκόψαι δένδρα εὐφροσύνης φλογιζούσης παρανόμους,  
συγχέαι οἴκους ἐν πολέμῳ χείλεσιν ψιθύροις.

Ps Sal 12: 2 *La langue du méchant tient des propos habiles à pervertir.  
Comme, dans l'aire, un feu renaît de la paille,*

Ps Sal 12: 3 *(ainsi), là où il passe, met-il le feu aux maisons, d'un discours mensonger,  
pour détruire, d'une flamme impie, les arbres qui font la joie de Dieu*  
syr. [pour détruire les arbres de sa joie par la flamme du transgresseur]  
*et pour (mettre) la confusion<sup>2</sup> dans les maisons des justes  
par une guerre de calomnies.*

- Is. 2:13 וְעַל כָּל-אַרְוֵי הַלְּבָנוֹן הֶרְמִים וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל-אֲלוֹנֵי הַבְּשָׁן:
- Is 2:13 καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν
- Isaïe 2:12 Car YHWH Çebâ'ôth a un Jour contre tout ce qui est orgueilleux et altier (...)
- Isaïe 2:13 et contre tous les **cèdres** du Liban, altiers et élevés ÷  
et contre tous les **chênes** [*arbres à gland*] du Bashân ...
- Is. 16: 9 עַל-כֵּן אֲבִיָּה בְּכִי יַעֲזֹר גִּפְנֵי שִׁבְמָה אַרְיֹךְ דְּמַעְתִּי חֶשְׁבוֹן וְאֶלְעָה כִּי עַל-קִיץְךָ וְעַל-קִצִּירְךָ הִיָּדָד נָפַל:
- Is 16: 9 διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.
- Isaïe 16: 9 Voilà pourquoi je pleure avec les pleurs de Ya'zér, sur la vigne de Sibmâh, [*C'est pourquoi je m'endeuilleraï du deuil de Iazer pour la vigne de Sebama*] je t'abreuve de mes larmes, Hèshbôn et (toi) 'Ele'âléh ÷ [*tes arbres ont été abattus, Esebon et Elealè*] car sur ton été et sur ta moisson, le cri est tombé [*car je piétineraï ta moisson et ta vendange, et tous (les fruits) tomberont*].
- Is. 17: 8 וְלֹא יִשְׁעָה אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעוֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:
- Is 17: 8 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.
- Isaïe 17: 7 En ce Jour-là, l'homme portera ses regards sur Celui qui l'a fait (...)
- Isaïe 17: 8 Il ne portera pas ses regards vers les autels, œuvres de ses mains ÷ et ce qu'ont fabriqué ses doigts, il ne le regardera pas : les **pieux sacrés** et les autels à encens. [*et ils ne feront pas confiance à leurs autels, ni à l'œuvre de leurs mains et ils ne regarderont pas les arbres, ni leurs abominations*]
- Is. 27: 9 לְכֵן בִּזְאוֹתַי כִּפַּר עֵוֹן-יַעֲקֹב וְזֶה כָּל-פְּרִי הַסֵּר חֲטָאוֹתָי בְּשׁוּמוֹ | כָּל-אֲבֵנֵי מִזְבֵּחַ כָּאֲבֵנֵי-גֶר מִנְפָצוֹת לֹא-יִקְמוּ אֲשֵׁרִים וְחֲמָנִים:
- Is 27: 9 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντα τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κοίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν.
- Isaïe 27: 9 Aussi bien, est-ce ainsi que sera expiée la faute [*enlevée l'iniquité*] de Ya'aqob et ceci ôtera tout fruit de son péché [*et ceci sera sa bénédiction, quand j'aurai enlevé son péché*] ÷ qu'il rende toutes les pierres d'autel comme des pierres à chauds fracassées° / dispersées° [*quand ils auront mis-en-pièces toutes les pierres des autels comme fine poussière*] que ne restent pas debout les **pieux sacrés** et les autels à encens [*que ne demeurent pas leurs arbres et que leurs idoles soient coupées comme une forêt éloignée*].

Is. 57: 5

הִנְחַמְתֶּם בְּאֵלִים תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן  
שִׁחַטְתֶּי הַיְלָדִים בְּנִחְלָיִם תַּחַת סַעֲפֵי הַסִּלְעִים:

Is 57: 5 οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα,  
σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραξις ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

Isaïe 57: 5 Vous qui vous échauffez près des térébinthes,  
sous tout arbre verdoyant,  
[vous qui invoquez les idoles, sous les arbres touffus] ÷  
immolant les [vos] enfants dans les ravins,  
dans les crevasses des rocs [au milieu des rocs] ?

Ez. 6:13

וַיִּדְעֻתְּם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִיּוֹת חֲלָלִי הֵם  
בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחֹתֵיהֶם  
אֶל כָּל-גִּבְעָה רָמָה בְּכָל אֶרֶץ אֲשֵׁי הַהָרִים  
וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן וְתַחַת כָּל-אֶלֶה עֲבֹתָהּ  
מְקוֹם אֲשֶׁר נִתְנוּ-שֵׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכָל גִּלּוּלֵיהֶם:

Ez. 6:13 καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν  
ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν  
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου,  
οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὄσμην εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

Ez 6:13 Et vous saurez que je suis YHWH  
quand leurs [vos] victimes seront au milieu de leurs [vos] Saletés [idoles],  
tout autour de leurs [vos] autels ÷  
sur toute colline élevée, [TM+ parmi tous les sommets des montagnes,]  
[et] sous tout arbre verdoyant [TM+ et sous tout térébinthe touffu],  
[TM+ en (tout) lieu]  
où ils offraient une senteur apaisante [odeur de bonne-odeur] à leurs saletés.

Ez 47: 7

בְּשׁוּבִי וְהִנֵּה אֶל-שִׁפְתַּת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֵּה וּמִזֵּה:

Ez. 47: 7 ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ  
ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔειθεν καὶ ἔειθεν.

Ez 47: 7 Et je suis revenu et voici :  
sur la lèvre {= le bord} du torrent [fleuve], il y avait des arbres très nombreux ÷  
de part et d'autre.

Dan. 2:40

וּמְלָכוֹ רַב־עֵינָהּ [רַב־עֵצָה] תִּהְיֶה תְּקִיפָה כְּפַרְזֵלָא  
כָּל־קָבֵל דִּי פַרְזֵלָא מְהַדְקֵן וְחָשַׁל כָּלָא  
וּכְפַרְזֵלָא דִּי־מַרְעֵעַ כָּל־אֱלִין תִּדְקֻן וְתַרְעֵ:

Dn 2:40 καὶ βασιλεία τετάρτη ἰσχυρὰ ὥσπερ ὁ σίδηρος  
ὁ δαμάζων πάντα καὶ πᾶν δένδρον ἐκκόπτων, καὶ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

Dn θ 2:40 καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος·  
ὄν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα,  
οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

Dn 2:40 Et un quatrième royaume sera fort comme le fer ÷  
de même que le fer broie et pulvérise tout,  
[<sup>TM</sup> et comme le fer qui brise] [θ *ainsi*] il broiera et brisera tous [<sup>TM</sup> ceux-là]  
LXX [Et un quatrième royaume sera fort comme le fer, qui brise tout et coupe tout *arbre* ;  
et il fera trembler toute la terre ].

Dan. 4: 7

וַחֲזוֹנִי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי  
חֲזָה הָיִית וְאֵלוֹ אֵילָן בְּגוֹא אֶרֶץ וְרוֹמָה שְׁנַיָא:

Dan. 4: 8

רַבָּה אֵילָנָא וְתִקַּף וְרוֹמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וַחֲזוֹתָהּ לְסוּף כָּל־אֶרֶץ:

Dn θ 4:10 ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν,  
καὶ ἶδον δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ.

Dn θ 4:11 ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσεν,  
καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς·

Dn 4:10 ἐκάθευδον καὶ ἶδον δένδρον ὑψηλὸν φυόμενον ἐπὶ τῆς γῆς·  
ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη, καὶ οὐκ ἦν ἄλλο ὅμοιον αὐτῷ.

Dn 4:11 οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς σταδίων τριάκοντα,  
καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς,  
καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον·  
ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζώοις.

Dn 4: 7 [<sup>TM</sup>+ Les visions de ma tête], sur ma couche ÷

Dn θ 4:10 je voyais [θ *contemplais*] et voici :  
un *arbre* au milieu de la terre et sa hauteur était considérable.

LXX 4:10 [Je dormais et voici : un *arbre élevé* poussait au milieu de la terre  
son aspect était grand et il n'y en a pas d'autre semblable à lui.]

Dn 4: 8 L'*arbre* a grandi et est devenu puissant ÷  
et sa hauteur a atteint les cieux  
et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre  
[et son envergure jusqu'aux confins de toute la terre ].

Dn 4: 9 Et son feuillage était beau et son fruit abondant  
et il y avait en lui de la nourriture pour tous  
sous lui s'abritaient toutes les bêtes du champ  
dans ses branches demeuraient tous les passereaux des cieux  
et de lui se nourrissait toute chair.

Dn 4:11 [Et la largeur de ses rameaux était comme trente stades  
et au-dessous de lui, il ombrageait toutes les bêtes-sauvages de la terre,  
et en lui faisaient leur nid tous les volatiles du ciel  
son fruit était abondant et bon et fournissait tous les (êtres) vivants.]  
LXX

Dan. 4:11

קָרָא בְּחַיִּל וּכְּן אָמַר  
גָּדוּ אֵילָנָא וּקְצְצוּ עֲנָבוֹהֵי אֶתְרוּ עֲפִיּוֹהֵי וּבְדַרוּ אֲנָבֵהּ  
תַּגְד חַיּוֹתָא מִן־תַּחְתּוֹהֵי וְצַפְרֵיָא מִן־עֲנָבוֹהֵי :

Dn θ 4:14 καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν  
Ἐκκόψατε τὸ δένδρον καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ  
καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ·  
σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ  
καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ·

Dn 4:10 Et je regardais les visions de ma tête [θ.≠ dans les visions de la nuit ] sur ma couche ÷  
et voici : un Vigilant, un saint descendait des cieux

Dn 4:13 [Je contemplais dans mon sommeil  
LXX et voici : un messenger / ange (plein) de force a été envoyé du ciel.]

Dn 4:11 Et il criait avec force et parlait ainsi :

Dan θ 4:14 Abattez l'arbre et coupez ses branches ;  
arrachez° [secouez ] ses feuilles et dispersez ses fruits ÷  
et que les vivantes s'enfuient[que les bêtes sauvages soient ébranlées] de dessous lui  
et les passereaux, (loin) de ses branches.

Dan. 4:17

אֵילָנָא דִּי חַזִּית דִּי רַבָּה וַיִּתְקַן  
וְרוֹמָהּ יִמְטָא לְשָׁמַיָא וְחִזּוֹתֶיהָ לְכָל־אֲרָעָא :

Dn θ 4:20 τὸ δένδρον, ὃ εἶδες, τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρός,  
οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πάσαν τὴν γῆν

Dn 4:17 L'arbre que tu as vu grandir et devenir puissant ÷  
dont la hauteur atteignait les cieux et qu'on voyait de toute la terre

Dn 4:18 dont les feuilles étaient belles et le fruit abondant  
et en qui il y avait des vivres pour tous  
et sous lui trouvaient abri toutes les bêtes du champ  
et en ses branches demeuraient les passereaux des cieux  
et par qui était nourrie toute chair,

Dn 4:19 c'est toi, ô roi, qui as grandi et qui es devenu puissant ÷

Dn 4:20 τὸ δένδρον τὸ ἐν τῇ γῇ πεφυτευμένον, οὗ ἡ ὄρασις μεγάλη, σὺ εἶ, βασιλεῦ.

Dn 4:20 L'arbre qui poussait dans la terre, dont l'aspect était grand, c'est toi, ô roi !

Dan. 4:20

וַדִּי חֲזָה מִלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחַת מִן־שָׁמַיָא  
וְאָמַר גָּדוּ אֵילָנָא וְחַבְלוֹהֵי בְרַם עַקְר שְׂרִשׁוֹהֵי בְּאֲרָעָא שְׁבִקוּ  
וּבְאֶסוּר דִּי־פְרִזְל וְנַחֵשׁ בְּדַתְאָא דִּי בְרָא  
וּבְטַל שְׁמַיָא יִצְטַבַּע וְעַם־חַיּוֹת בְּרָא חֶלְקָהּ  
עַד דִּי־שְׁבַעַה עַד־נִין יִחְלַפּוּן עָלוֹהֵי :

Dn θ 4:23 καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἰρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ εἶπεν Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό,  
πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ

καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ  
καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ ἀλισθήσεται,  
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ,  
ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν,

Dn 4:20 Et si le roi a vu un Vigilant et un saint descendre des cieux et dire :

Dn θ 4:23 Abattez l'arbre et détruisez-le  
Toutefois laissez la pousse de ses racines en terre  
et en des liens de fer et de cuivre,  
dans le gazon du champ [et dans la verdure qui est dehors]  
et dans la rosée des cieux, qu'il soit mouillé [θ il passera-la-nuit ]  
et qu'avec les bêtes du champ, il ait sa part de l'herbe de la terre.  
[TM+ jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui].

Dn 4:21 Voici l'interprétation, ô roi...

Dan. 4:19

אַנְתָּהּ [אַנְתָּהּ] הוּא מֶלֶךְ אֱלֹהֵי רַבְּיָת וְתַקְפָּתָהּ  
וְרַבּוּתָהּ רַבַּת וְמַטְּת לְשָׁמַיָא וְשָׁלְטָנְךָ לְסוּף אֶרְעָא:

Dn 4:22 τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ  
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν νεφελῶν·  
σύ, βασιλεῦ, ὑψώθης  
ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,  
ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι  
τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ·  
τὰ ἔργα σου ὤφθη, καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος  
ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου.

Dn 4:23 καὶ ἡ ὄρασις, ἦν εἶδες,  
ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου  
καὶ ὅτι εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον καὶ ἐκκόψαι·  
ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἦξει ἐπὶ σέ,

Dan. 4:22 [*Cet arbre-là s'était élevé et atteignait le ciel  
et sa taille touchait aux nuages ;  
toi, ô roi, tu t'es élevé sur tous les hommes qui sont sur la face de toute la terre,  
ton cœur s'est élevé en (son) orgueil et en (sa) force  
(contre) les (serviteurs) du Saint et ses messagers ;  
tes œuvres ont été vues, comment tu as rendu déserte la Maison du Dieu vivant  
à cause des péchés du peuple saint.*]

Dan. 4:23 [*Et la vision que tu as vue,  
qu'un messager (plein) de force était envoyé de par le Seigneur  
et qu'il disait d'arracher cet arbre et de le couper,  
c'est le jugement du Dieu grand qui est venu sur toi.*]

Dan. 4:23

וְדִי אָמְרוּ לְמַשְׁבֵּק עַקְר שְׂרָשׁוּהִי דִי אֵי לְנָא מֶלְכוּתְךָ לְךָ קִימָה  
מִן־דִּי תַנְדֵּעַ דִּי שְׁלִטָּן שְׁמַיָא:

Dn θ 4:26 καὶ ὅτι εἶπαν  
Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοι μενεῖ,  
ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον.

Dn 4:23 Et on a dit de laisser dans la terre la souche des racines de l'arbre  
(car) ta royauté subsistera pour toi, dès que tu reconnâtras l'autorité du Ciel.

Dn 4:26 καὶ ἡ ῥίζα τοῦ δένδρου ἡ ἀφθεῖσα, ἐπεὶ οὐκ ἐξερριζώθη·  
ὁ τόπος τοῦ θρόνου σου σοι συντηρηθήσεται εἰς καιρὸν καὶ ὥραν.  
ἰδὸν ἐπὶ σέ ἐτοιμάζονται  
καὶ μαστιγώσουσί σε καὶ ἐπάξουσι τὰ κεκριμένα ἐπὶ σέ.

Dn 4:26 [*Et la racine de l'arbre qui a été laissée / à qui a été fait rémission  
(car on a dit) qu'elle ne soit pas déracinée :  
le lieu de ton trône te sera préservé jusqu'au jour et à l'heure  
voici qu'ils ont été préparés pour toi  
et on te châtiara et on fera venir sur toi ce qui a été jugé.*]

- Sus θ 54 νῦν οὖν ταύτην εἶπερ εἶδες, εἰπόν  
 Ἵπὸ τί **δένδρον** εἶδες αὐτοὺς ὀμιλοῦντας ἀλλήλοις;  
 ὁ δὲ εἶπεν Ἵπὸ σχῖνον.
- Dn 13:54 *Maintenant donc, si tu l'as vue,*  
 = Suz θ 54 *dis sous quel **arbre** tu les as vus avoir commerce ensemble.*  
*et il a dit : Sous un acacia.*
- Sus θ 58 νῦν οὖν λέγε μοι  
 Ἵπὸ τί **δένδρον** κατέλαβες αὐτοὺς ὀμιλοῦντας ἀλλήλοις;  
 ὁ δὲ εἶπεν Ἵπὸ πρίνον.
- Dn θ 13:56 *L'ayant renvoyé, il a ordonné d'amener l'autre et lui a dit : (...)*  
 Dn θ 13:58 *Maintenant donc, dis moi*  
 = Suz θ 58 *sous quel **arbre** tu les as surpris avoir commerce ensemble*  
*et il a dit : Sous un cyprès.*
- Sus LXX 54 νῦν οὖν ὑπὸ τί **δένδρον** καὶ ποταπῶ τοῦ παραδείσου τόπῳ  
 ἑώρακας αὐτοὺς ὄντας σὺν ἑαυτοῖς;  
 καὶ εἶπεν ὁ ἀσεβής Ἵπὸ σχῖνον.
- Dn 13:54 *Maintenant donc, sous quel **arbre** et en quel lieu du jardin° / parc*  
 = Suz 54 *tu les as vus avoir commerce ensemble.*  
*et il a dit : Sous un acacia.*
- SusLXX 58 νῦν οὖν λέγε μοι  
 Ἵπὸ τί **δένδρον** καὶ ἐν ποίῳ τοῦ κήπου τόπῳ  
 κατέλαβες αὐτοὺς ὀμιλοῦντας ἀλλήλοις;  
 ὁ δὲ εἶπεν Ἵπὸ πρίνον.
- Dn 13:56 *Et, ayant renvoyé celui-là, il a dit de lui amener l'autre*  
 = Suz 56 *or, à celui-là, il a dit : (...)*  
 Dn 13:58 *Maintenant donc, dis moi sous quel **arbre** et en quel lieu du jardin*  
 = Suz 58 *tu les as surpris avoir commerce ensemble.*  
*et il a dit : Sous un cyprès.*

Osée 4:13

עַל־רָאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ וְעַל־הַגְּבְעוֹת יִקְטְרוּ  
 תַּחַת אֲלֹן וְלִבְנֵה וְאַלֶּה כִּי טוֹב צֶלֶה  
 עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכָלֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה:

Osée 4:13 ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρέων ἔθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθουον,  
 ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ **δένδρου συσκιάζοντος**, ὅτι καλὸν σκέπη.  
 διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν,  
 καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν·

Osée 4:13 Sur le sommet des montagnes, ils sacrifient,  
 et sur les collines, ils font fumer (l'encens) [*immolent*],  
 sous le chêne, le peuplier et le **térébinthe** [*l'arbre ombreux*],  
 car leur ombrage [*abri*] est bon ÷

Osée 4:14 Je ne châtierai pas vos filles pour leurs prostitutions,  
 ni vos épouses pour leurs adultères ÷  
 car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées et ils sacrifient avec les hiérodules,  
 et le peuple qui ne discerne [*comprend*] pas va à sa perte !

- Mt. 3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν **ρίζαν** τῶν **δένδρων** κείται·  
πᾶν οὖν **δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν** ἐκκόπτεται  
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
- Mt 3: 7 Voyant beaucoup d'entre les Pharisiens et Sadducéens venir vers son immersion,  
il (Yô'hânân) leur a dit :  
Engeance de vipères, qui vous suggéré de fuir la Colère prochaine ?
- Mt 3: 8 Faites donc du fruit digne de la conversion ! (...)
- Mt 3:10 Or déjà la hache est déposée° auprès de la **racine** des **arbres** :  
tout **arbre** donc **qui ne fait pas un beau fruit** est arraché et jeté au feu.
- Mt. 7:17 οὕτως πᾶν **δένδρον ἀγαθὸν** καρποῦς καλοῦς ποιεῖ,  
τὸ δὲ **σαπρὸν δένδρον** καρποῦς ποιηροῦς ποιεῖ.
- Mt. 7:18 οὐ δύναται **δένδρον ἀγαθὸν** καρποῦς ποιηροῦς ποιεῖν  
οὐδὲ **δένδρον σαπρὸν** καρποῦς καλοῦς ποιεῖν.
- Mt. 7:19 πᾶν **δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν** ἐκκόπτεται  
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
- Mt 7:15 Soyez attentifs aux {= Méfiez-vous des} faux-prophètes  
Ils viennent à vous en vêtements de brebis  
or, au dedans, ce sont des loups rapaces.
- Mt 7:16 D'après leurs fruits vous les reconnaîtrez !  
Est-ce qu'on ramasse sur des épines des raisins ou sur des ronces des figes ?
- Mt 7:17 Ainsi tout **arbre** bon fait de beaux fruits  
or l'**arbre** pourri fait des fruits méchants.
- Mt 7:18 Un **arbre** bon ne peut faire des fruits méchants  
ni un **arbre** pourri de beaux fruits.
- Mt 7:19 Tout **arbre** qui ne fait pas un beau fruit est arraché et jeté au feu.
- Mt 7:20 De fait, d'après leurs fruits, vous les reconnaîtrez.
- Mt. 12:33 Ἡ ποιήσατε τὸ **δένδρον καλὸν** καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,  
ἢ ποιήσατε τὸ **δένδρον σαπρὸν** καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν·  
ἐκ γὰρ τοῦ **καρποῦ** τὸ **δένδρον** γινώσκεται.
- Mt 12:33 Ou faites que l'**arbre** soit bon, et son fruit [sera] bon,  
ou faites que l'**arbre** soit pourri, et son fruit [sera] pourri ;  
car c'est d'après le fruit que l'**arbre** se connaît.
- Mt 12:34 Engeance de vipères,  
comment pouvez-vous dire de bonnes choses, mauvais que vous êtes ?  
Car c'est du trop-plein du cœur que la bouche parle.
- Mt. 13:32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων,  
ὅταν δὲ αὐξηθῇ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται **δένδρον**,  
ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
- Mt 13:31 Il a placé-devant eux une autre comparaison, disant :  
Le Royaume des Cieux est semblable à un grain de moutarde  
qu'un homme prend et sème dans son champ.
- Mt 13:32 Elle est certes la plus petite de toutes les **semences** ;  
or, qu'elle croisse, elle est plus la grande des plantes et elle devient un **arbre**  
si bien que les volatiles du ciel viennent faire leur nid dans ses branches.
- Mt. 21: 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ,  
ἄλλοι δὲ ἔκοπτον **κλάδους** ἀπὸ τῶν **δένδρων**  
καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ.
- Mt 21: 8 Or la foule, très nombreuse, a étendu ses manteaux sur la route ;  
mais d'autres coupaient des **branches** aux **arbres** et les étendaient sur la route.
- Mt 21: 9 Or les foules qui allaient devant lui et celles qui suivaient criaient :  
Hosanna au fils de David !  
Béni celui qui vient au nom du Seigneur !  
Hosanna dans les (lieux) très hauts !

- Mc 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν,  
Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
- Mc 8:23 Et saisissant la main de l'aveugle il l'a amené hors du village  
Et ayant craché dans ses °yeux,  
lui ayant imposé les mains,  
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait  
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois° marcher !
- Luc 3: 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κείται·  
πάν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται  
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
- Luc 3: 7 Il disait donc  
aux foules qui faisaient route (pour) être immergées par lui:  
Engeances de vipères,  
qui vous a suggéré° de fuir la colère qui-va-venir ?
- Luc 3: 8 Faites donc des fruits dignes du retour / de la conversion (...)
- Luc 3: 9 Or déjà aussi la hache est déposée° auprès de la racine des arbres ;  
tout arbre donc ne faisant pas un beau fruit est arraché et il est jeté au feu.
- Luc 6:43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιῶν καρπὸν σαπρὸν,  
οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιῶν καρπὸν καλόν.
- Luc 6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται·  
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα  
οὐδὲ ἐκ βάλτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
- Luc 6:43 Car il n'est pas d'arbre beau qui fasse un fruit pourri  
ni, de nouveau, d'arbre pourri qui fasse un beau fruit.
- Luc 6:44 Car chaque arbre est connu d'après son propre fruit :  
(sur) des épines, on ne recueille pas des figues  
et (sur) un buisson, on ne vendange pas une grappe de raisins.
- Luc 6:45 L'homme bon, du bon trésor de (son) cœur, produit le bon  
et le méchant, du méchant (trésor de son cœur) produit le méchant,  
car c'est selon l'abondance du cœur que parle sa bouche.
- Luc 13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως,  
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,  
καὶ ἠὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον,  
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
- Luc 13:18 Il disait donc :
- Luc 13:19 A quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi (dirai)-je qu'il ressemble ?
- Luc 13:19 Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prend et jette dans son jardin,  
il croît et devient un arbre et les oiseaux du ciel s'abritent dans ses branches.
- Luc 21:29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς·  
Ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα·
- Luc 21:29 Et il leur dit une comparaison : Voyez le figier et tous les arbres
- Luc 21:30 quand déjà ils pointent,  
en regardant, de vous mêmes vous savez que déjà l'été est proche.
- Luc 21:31 Ainsi de vous, quand vous verrez advenir ces choses  
sachez qu'il est proche, le Royaume de Dieu.

- Jude 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, **δένδρα** φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,
- Jude 1: 4 Il s'est en effet glissé (parmi vous) certains hommes (...) des impies qui changent en débauche la grâce de notre Dieu (...)
- Jude 1:12 Ces gens-là sont des écueils dans vos agapes : ils font bonne-chère sans vergogne ; ils sont leurs propres bergers, nuées sans eau emportées par les vents ! **arbres** de fin d'automne, sans fruits, deux fois morts, déracinés ;
- Ap 7: 1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν **δένδρον**.
- Ap 7: 1 Après cela j'ai vu quatre messagers, venus debout sur les quatre angles de la terre tenir ferme les quatre vents de la terre, pour qu'aucun vent ne souffle sur la terre ni sur la mer ni sur aucun **arbre**.
- Ap 7: 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ **δένδρα**, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
- Ap 7: 2 Et j'ai vu un autre messenger monter du levant du soleil, tenant un sceau de Dieu vivant, et il a clamé d'une grande voix aux quatre messagers à qui fut donné de maltraiter la terre et la mer,
- Ap 7: 3 en disant : Ne maltraitez pas la terre ni la mer ni les **arbres** jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau sur leurs fronts les esclaves de notre Dieu.
- Ap 8: 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν **δένδρων** κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
- Ap 8: 7 Et le premier (messenger) a sonné de la trompette; et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, et furent jetés sur la terre : et le tiers de la terre fut dévoré par le feu, et le tiers des **arbres** dévoré par le feu, et toute espèce d'herbe verte dévorée par le feu.
- Ap 9: 4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν **δένδρον**, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
- Ap 9: 3 Et de la fumée sortirent des sauterelles vers la terre et il leur fut donné autorité comme ont autorité les scorpions de la terre.
- Ap 9: 4 A elles il fut dit de ne pas maltraiter l'herbe de la terre, même pas rien de vert ni non plus aucun **arbre** sinon les hommes quels qu'ils soient qui n'ont pas le sceau de Dieu sur le front.